



Commission économique pour l'Europe**Comité des transports intérieurs****Groupe de travail des transports par chemin de fer****Soixante-treizième session**

Genève, 25-27 novembre 2019

Point 5 de l'ordre du jour

**Vers une uniformisation du droit ferroviaire dans la région
paneuropéenne et le long des corridors de transport Europe-Asie****Rapport du Groupe d'experts pour l'uniformisation
du droit ferroviaire sur l'exécution de son mandat
pour la période 2018-2019****Note du secrétariat*****I. Mandat**

1. Le Groupe d'experts pour l'uniformisation du droit ferroviaire (GEURL) a obtenu du Comité des transports intérieurs, réuni pour sa quatre-vingtième session (Genève, 20-23 février 2018, ECE/TRANS/274, par. 69), une prorogation de deux ans (2018-2019) de son activité, selon les termes du mandat figurant dans le document ECE/TRANS/2018/13/Rev.1.

2. Le Groupe d'experts a été chargé de mettre cette prorogation à profit pour déployer les activités suivantes :

a) Superviser l'établissement de la version finale des documents nécessaires dans la perspective d'inscrire le transport ferroviaire international dans un régime juridique uniformisé, comprenant notamment un modèle type de lettre de voiture conforme aux nouvelles dispositions et son guide pratique ;

b) Superviser l'exécution d'un nombre substantiel d'essais en conditions réelles, que réaliseront les entreprises ferroviaires participant au Groupe dans des couloirs de transport convenus ou dans d'autres couloirs si des gouvernements le proposent, afin de vérifier la validité opérationnelle et l'efficacité des dispositions juridiques élaborées ;

* À la suite de l'accord de principe donné à sa vingt et unième session (Genève, 16-18 octobre 2019), le Groupe d'experts pour l'uniformisation du droit ferroviaire a pu se mettre d'accord sur le texte de son rapport pour le 1^{er} novembre 2019. C'est pourquoi le présent document, qui contient le rapport du Groupe d'experts sur l'exécution de son mandat, n'aurait pas pu être soumis plus tôt.



c) Rédiger, à propos du régime juridique uniformisé du transport ferroviaire, un document (ou un ensemble de documents) susceptible d'être adopté en tant qu'instrument juridiquement contraignant ; ce document ou cet ensemble de documents devra :

- i) Prendre en compte le projet de dispositions juridiques relatives au contrat de transport déjà établi ;
- ii) Prévoir les dispositions formelles nécessaires, telles que le dépositaire, la gestion, le secrétariat, le comité d'administration, les procédures d'amendement, les droits de vote, etc. ;
- iii) Être structuré de telle manière qu'il puisse facilement être complété par des dispositions sur d'autres questions liées au transport ferroviaire international de marchandises lorsque le Groupe le jugera approprié ;

d) Débattre d'autres questions pertinentes ayant trait au transport ferroviaire international de marchandises en vue d'ajouter, le cas échéant, des dispositions au document ou à l'ensemble de documents telles que visées à l'alinéa c) ci-dessus ; ces questions pourront concerner par exemple les dispositions cadres sur :

- i) Les marchandises dangereuses ;
- ii) L'utilisation des wagons de fret ;
- iii) L'infrastructure ferroviaire ;
- iv) Le matériel roulant.

3. Le Groupe d'experts a également été chargé de rédiger son rapport au Groupe de travail des transports par chemin de fer en vue de sa soixante-treizième session, qui se tiendra du 25 au 27 novembre 2019.

4. Pour s'acquitter de son mandat, le Groupe d'experts s'est réuni cinq fois à Genève :

- Du 9 au 11 juillet 2018 ;
- Du 29 au 31 octobre 2018 ;
- Du 2 au 4 avril 2019 ;
- Du 9 au 11 juillet 2018 ; et
- Du 16 au 18 octobre 2019.

5. Le présent document contient le rapport sur l'exécution du mandat du Groupe d'experts dans la période de prorogation 2018-2019. Ce rapport a été approuvé par le Groupe d'experts à la session qu'il a tenue du 16 au 18 octobre 2019.

II. Exécution du mandat

Tâche a) du mandat :

6. Le Groupe d'experts a suivi de près la phase de mise au point finale des documents nécessaires pour assurer le transport international ferroviaire de marchandises en application du régime juridique uniformisé (tous autres documents que la lettre de voiture). Ayant évalué les documents relatifs au contrat de transport utilisé en vertu des systèmes CIM ou SMGS, il a reconnu la pertinence de 10 de ces documents au regard des dispositions à faire figurer dans le régime juridique uniformisé : 1) la déclaration de dommage ; 2) l'étiquetage des wagons ; 3) le relevé des wagons ; 4) le relevé des conteneurs ; 5) les ordres ultérieurs ; 6) l'avis d'empêchement au transport ; 7) l'avis d'empêchement à la livraison ; 8) l'avis de manquant ; 9) l'avis de rectification ; et 10) la feuille d'accompagnement. Ces documents devraient être développés pour être intégrés au régime juridique uniformisé – pour la majorité d'entre eux sur la base de documents existants moyennant certains ajustements aux documents CIM ou CIM/SMGS – une fois que les dispositions légales relatives au contrat de transport ferroviaire international de marchandises auront été adoptées comme instrument juridiquement contraignant. Le Comité international des transports ferroviaires (CIT) et l'Organisation

pour la coopération des chemins de fer (OSJD) devraient être invités à entreprendre ce travail d'adaptation. On trouvera à l'annexe I des précisions sur la pertinence de ces documents au regard des dispositions du régime juridique uniformisé, ainsi que des suggestions préliminaires de modifications.

Tâche b) du mandat :

7. Le Groupe d'experts a suivi de près l'exécution d'un essai pilote en conditions réelles réalisé par les entreprises ferroviaires de Turquie, de Géorgie et d'Azerbaïdjan, l'accent étant mis sur la vérification de la validité opérationnelle et de l'efficacité des dispositions existantes du régime juridique uniformisé (document informel SC.2/GEURL n° 6 (2017)). Sur la base de cet essai, le Groupe d'experts a pu conclure qu'il n'était pas nécessaire d'apporter d'autres modifications au projet de dispositions uniformisées, tandis qu'un certain nombre de questions ont été recensées comme devant faire l'objet d'un examen dans la perspective de modifications supplémentaires à apporter à la version de la lettre de voiture ad hoc retenue par le Groupe d'experts pour les essais.

8. Le rapport établi à l'issue des essais est joint en annexe II.

9. Le Groupe d'experts a fait le constat que l'organisation d'un nombre important d'essais pilotes n'avait pas été sans poser des difficultés aux entreprises ferroviaires, et ce pour deux raisons principalement :

- Certaines entreprises ferroviaires de pays situés le long des corridors proposés pour les essais n'avaient pas participé activement aux travaux du Groupe d'experts et n'avaient pas répondu à la correspondance du secrétariat les invitant à effectuer les essais, dont la correspondance au plus haut niveau (lettre du Secrétaire exécutif de la CEE aux Ministres des transports avec copie aux directeurs des entreprises ferroviaires) ;
- Les entreprises ferroviaires, du fait de la réglementation en vigueur (les pays parties au SMGS ont cité les restrictions imposées par l'article 3 de l'Accord) ont déclaré qu'elles n'étaient pas en mesure de tester les dispositions existantes sur une base contractuelle en s'appuyant sur ces dispositions comme sur des règles et des conditions générales. Même l'essai effectué par la Turquie, l'Azerbaïdjan et la Géorgie avait été effectué en utilisant les lettres de voiture des systèmes CIM et SMGS, avec, en parallèle, la lettre de voiture ad hoc du régime juridique uniformisé.

10. Dans ces conditions, et considérant que les essais effectués par la Turquie, la Géorgie et l'Azerbaïdjan avait permis de vérifier la validité et l'efficacité du projet de dispositions relatives au régime juridique uniformisé, le Groupe d'experts est convenu de ne pas demander de nouveaux essais aux entreprises ferroviaires.

11. Le Groupe d'experts a en outre décidé que la lettre de voiture ad hoc retenue pour les essais servirait de base à l'établissement de la version finale de la lettre de voiture pour le régime juridique uniformisé. Ce travail ne devrait toutefois pas être entrepris avant l'adoption de l'instrument juridique relatif au contrat de transport international ferroviaire de marchandises. Il incomberait de préférence au CIT et à l'OSJD. À cet effet, les questions soulevées quant aux éventuelles modifications à apporter devraient être prises en compte. Ces questions font l'objet de l'annexe III. Une fois la lettre de voiture finalisée, il conviendrait également d'établir un manuel approprié, donnant des indications sur la façon de la remplir.

12. La lettre de voiture ad hoc approuvée par le Groupe d'experts fait l'objet de l'annexe IV.

Tâches c) et d) du mandat :

13. Dans l'exécution des tâches 1 c) et 1 d), le Groupe d'experts a évalué et débattu le champ d'application du régime juridique uniformisé et le moyen de le transformer en un instrument juridiquement contraignant.

14. Ce faisant, il a examiné de nombreux documents, et plus particulièrement ceux-ci :
- Les documents ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/6/ et ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/6/Rev.1, qui présentent un certain nombre d'études de cas renvoyant à différents instruments juridiques en matière de transport, à propos des modalités de mise à jour de ces instruments et des systèmes de gestion mis en place pour les encadrer ;
 - Le document ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5, établi par la Commission européenne, qui contient une analyse d'impact et l'exposé des avantages devant découler de l'adoption de la convention relative au contrat de transport de marchandises par chemin de fer en trafic international, en tant que solution exclusivement applicable au trafic de fret ferroviaire Europe-Asie (droit-interface). Il fait l'objet de l'annexe V ;
 - Le document ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/12, établi par la Fédération de Russie, qui suggère que le régime juridique uniformisé soit élaboré sous la forme d'une convention-cadre qui réglerait les aspects économiques, opérationnels, techniques, technologiques et financiers de l'exploitation ferroviaire, tels que le transport des marchandises, l'utilisation des wagons, l'utilisation des infrastructures, le transport des voyageurs, etc., et qui propose d'en faire un régime ferroviaire unique. Il fait l'objet de l'annexe VI (ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5).
15. En outre, la Fédération de Russie a présenté le document ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/18, qui contient une analyse comparative du projet de dispositions du régime juridique uniformisé par rapport aux dispositions pertinentes des RU CIM et du SMGS.
16. Le débat de longue haleine suscité par ces deux approches, qui s'est étalé sur trois séances, a tout d'abord abouti à la conclusion que le régime juridique uniformisé devrait être développé sous la forme d'un système de conventions. Les discussions qui ont suivi ont révélé que si les experts voyaient dans un système de conventions formant un régime juridique uniformisé du transport ferroviaire une solution envisageable, tous n'étaient pas d'accord quant à la manière de procéder pour parvenir à ce résultat. Tous les experts, hormis ceux de la Fédération de Russie, ont plaidé pour une approche procédant par étapes, ce qui supposait d'aborder séparément, convention après convention, la négociation, l'adoption et l'ouverture à l'adhésion. De l'avis des experts de la Fédération de Russie, en revanche, toutes les conventions du système devraient être adoptées et ouvertes à l'adhésion simultanément, ce qui signifie que la première convention ne serait pas adoptée aussi longtemps que la dernière ne serait pas prête. Selon les experts russes, une telle approche permettrait d'éviter que toute nouvelle convention n'apparaisse comme une « législation additionnelle », c'est-à-dire une convention existant parallèlement aux systèmes juridiques régionaux existants.
17. Les autres experts ont objecté que si l'approche proposée par la Fédération de Russie devait être suivie, elle annulerait tous les avantages du système de conventions, ajoutant que la perspective d'en tirer rapidement avantage s'évanouirait et que cela dissuaderait d'investir dans le processus de développement du système (référence aux arguments présentés dans le document ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5). Ils ont également estimé que l'approche suggérée par la Fédération de Russie pourrait nécessiter que soient prises des décisions dans d'autres enceintes.
18. Il a été suggéré d'ouvrir à l'adhésion chaque convention du système dès sa finalisation et son adoption, tout en laissant aux pays le choix du moment pour y adhérer – soit l'une après l'autre, soit toutes en même temps.
19. Lors des débats, les experts de la Fédération de Russie ont demandé que les conventions appelées à constituer le système faisant l'objet du régime juridique uniformisé soient toutes identifiées, tandis que d'autres experts ont fait valoir qu'il s'agirait nécessairement d'un processus minutieux dont il faudrait démontrer le bien-fondé et qui devrait passer par des consultations avec les organisations internationales et associations professionnelles compétentes, chemin obligé pour traiter des questions auxquelles était censée répondre l'uniformisation des dispositions à traduire en conventions.

20. Le Groupe d'experts n'a pas été en mesure de se mettre d'accord sur la portée du régime juridique uniformisé et sur l'approche à adopter pour en faire un instrument juridiquement contraignant d'ici à la vingt et unième et dernière session de son mandat ; il n'a donc pas rempli son mandat en ce qui concerne les tâches 1 c) et 1 d). Cela étant, il est convenu de recommander la prorogation de son mandat pour une année supplémentaire (deux sessions de plus) afin de mener à bonne fin ces deux tâches de son mandat (ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/3/Rev.1) avant la session du SC.2 en 2020.

21. L'Allemagne, le Luxembourg, appuyé par la Commission européenne, et la Turquie ont estimé que si cette courte prorogation était accordée, elle devrait s'accompagner de l'obligation, pour le Groupe, de se concentrer sur les objectifs suivants : i) finaliser le texte de l'instrument juridique concernant le contrat de transport international ferroviaire de marchandises pour examen par le SC.2 en 2020 (autrement dit, s'entendre sur toutes les dispositions de fond, le système de gestion, le préambule et les dispositions finales) ; et ii) définir et approuver, selon que de besoin et en accord avec la tâche 1 d), la question suivante relative au fret ferroviaire international à traduire en dispositions substantielles propres au régime juridique uniformisé (soit un nouvel instrument juridique relevant dudit régime).

Autres considérations

22. Dans sa décision de proroger le mandat du Groupe d'experts selon les termes existants et dans l'espoir qu'il puisse se conclure cette fois avec succès, le SC.2 souhaitera peut-être :

- Étoffer le Groupe d'experts en y incorporant des représentants de pays ayant des compétences dans les questions devant être couvertes par les conventions qui relèveront du régime juridique uniformisé ; et
- Élargir la représentation géographique de manière à associer les pays intéressés le long de l'ensemble des corridors de transport Europe-Asie.

23. Le SC.2 pourra également demander au Groupe d'experts d'étudier la possibilité d'établir l'instrument juridiquement contraignant relatif au contrat de transport sur la base d'accords entre les gouvernements concernés.

24. Le SC.2 pourra trouver de plus amples informations sur les travaux du Groupe d'experts dans les rapports des sessions ci-après : ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/14, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/8, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/2, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/5, ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2018/2.

Annexe I

Liste des documents jugés pertinents pour les transports internationaux ferroviaires de marchandises en application du régime juridique uniformisé

Le tableau ci-dessous contient 10 documents, s'ajoutant à la lettre de voiture, que le Groupe d'experts juge pertinents au regard des dispositions que devra contenir le régime juridique uniformisé du transport ferroviaire international de marchandises.

<i>Titre du document</i>	<i>Pertinence au regard des dispositions du régime juridique uniformisé</i>	<i>Modifications nécessaires</i>
1. Déclaration de dommage	Article 28	Il n'existe aucun document susceptible d'être modifié. Il faudrait donc en élaborer un nouveau.
2. Étiquetage des wagons	Utilité possible pour les entreprises ferroviaires	Le document CIT 14 pourrait être utilisé. Aucune modification conséquente ne serait nécessaire.
3. Relevé des wagons	Paragraphe 2 de l'article 5 à rapprocher du paragraphe 10 de l'article 2	Le relevé des wagons CIM/SMGS pourrait être utilisé moyennant des modifications ; modification conséquente du contenu de la rubrique 16.
4. Relevé des conteneurs	Paragraphe 2 de l'article 5 à rapprocher du paragraphe 10 de l'article 2	Le relevé des conteneurs CIM/SMGS pourrait être utilisé moyennant des modifications : modification conséquente du contenu de la rubrique 16.
5. Ordres ultérieurs	Articles 15 et 16	Le document CIT 7 pourrait être utilisé moyennant des modifications : modification conséquente de la rubrique concernant l'identification de l'envoi et les instructions.
6. Avis d'empêchement au transport	Article 17	Le document CIT 8 pourrait être utilisé moyennant des modifications : modification conséquente de la rubrique concernant l'identification de l'envoi et les circonstances empêchant le transport.
7. Avis d'empêchement à la livraison	Article 17	Le document CIT 9 pourrait être utilisé moyennant des modifications : modification conséquente de la rubrique concernant l'identification de l'envoi et les circonstances empêchant la livraison.
8. Avis de manquant	Article 20	Le document CIT 21 pourrait être utilisé. Aucune modification conséquente ne serait nécessaire.
9. Avis de rectification	Articles 15, 16, 17 et 18	Le document CIT 22 pourrait être utilisé. Aucune modification conséquente ne serait nécessaire. À utiliser pour les rectifications à apporter ou ayant déjà été apportées à la lettre de voiture lorsque les marchandises ont déjà été envoyées.

<i>Titre du document</i>	<i>Pertinence au regard des dispositions du régime juridique uniformisé</i>	<i>Modifications nécessaires</i>
10. Feuille d'accompagnement	Son utilisation peut être utile aux entreprises ferroviaires pour le traitement ultérieur des marchandises en cours de route lorsque l'envoi dont elles font partie ne peut être identifié (marchandises sans documents).	La feuille d'accompagnement doit prendre la même forme qu'une lettre de voiture avec les modifications suivantes : <ul style="list-style-type: none">• Rubrique 37 : La description du document doit se lire « Feuille d'accompagnement » et la clause de référence n'est pas requise ;• La rubrique voisine de la rubrique 37 de la lettre de voiture, destinée à identifier les différents feuillets de la lettre de voiture, doit être vide.

Annexe II

Rapport sur les résultats du premier essai pilote, en conditions réelles, du régime juridique uniformisé sur l'itinéraire Turquie-Géorgie-Azerbaïdjan (transport de conteneurs sur la ligne Mersin-Kars – Tbilissi-Bakou – Achgabat)

Le présent rapport a été soumis par le Ministère turc des transports et de l'infrastructure. Il a été publié en tant que document d'information n° 4 à la dix-neuvième session du Groupe d'experts, tenue à Genève du 2 au 4 avril 2019.

Il peut également être consulté à l'adresse suivante : http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2019/sc2/ECE-TRANS-SC2-GEURL-2019-id4_En_final.pdf.

Informations d'ordre général

Dans le but de mener un essai pilote en conditions réelles sur la ligne ferroviaire Bakou-Tbilissi-Kars, comme convenu lors des réunions du Groupe d'experts pour l'uniformisation du droit ferroviaire, les délégués de la Turquie, de la Géorgie et de l'Azerbaïdjan se sont réunis le 15 mars 2019 à Ankara pour la signature d'un mémorandum d'accord portant sur la réalisation d'un tel essai en mars 2019, aux fins de mettre à l'épreuve les dispositions du régime juridique uniformisé ainsi qu'une lettre de voiture propre audit régime.

Étant donné qu'en Turquie, les accords et conventions internationaux entraînant des obligations pour le gouvernement ne peuvent pas être validés sans l'approbation préalable de l'Assemblée nationale, il n'a pas été possible de faire un test en conditions réelles uniquement sur la base de la lettre de voiture propre au régime juridique uniformisé. C'est pourquoi, en plus de l'utilisation de lettres de voiture officielles et contraignantes dans chaque pays (pays parties aux accords CIM et SMGS), un projet de lettre de voiture propre au régime juridique uniformisé a été établi et toutes les transactions et procédures administratives ont été appliquées en accord avec elle.

Les pays situés sur cette route ont fait le constat ci-après à propos de la lettre de voiture ad hoc et des dispositions du régime uniformisé pendant l'essai pilote qui s'est déroulé le 22 mars 2019 à 1 heure du matin (heure de la Turquie) au départ de Mersin.

1. Itinéraire

L'itinéraire du premier convoi d'essai, composé de 8 wagons, a quitté Mersin (gare de Yenice) pour gagner le Turkménistan, comme suit :

Mersin-Canbuz/Ahlakalaki – Gardabani/Böyük Kesik – port d'Aliat-port de Türkmenbashi – Achgabat. Fret transporté : conteneur 40 pieds (art. : ...)

Lettre de voiture du régime juridique uniformisé (Rubrique 10 : « Lieu de livraison ») établie pour le port d'Aliat.

2. Établissement de la lettre de voiture

Une lettre de voiture propre au régime juridique uniformisé a été établie séparément pour chaque wagon, conformément aux procédures douanières.

- Le paragraphe 2 de l'article 5 du régime uniformisé prévoit l'émission d'une lettre de voiture pour chaque lot de marchandises chargé dans un wagon. Cette disposition n'est pas compatible avec les procédures douanières turques.

- Il n'y a pas d'inconvénient en termes de procédures douanières à l'émission d'une lettre de voiture unique pour plus d'un wagon.

Il convient de modifier comme suit le paragraphe 2 de l'article 5 du régime uniformisé : « Chaque wagon est considéré comme correspondant à un envoi, et une lettre de voiture est établie pour chaque wagon, sauf convention contraire dans le contrat de transport. ».

3. Contenu de la lettre de voiture

Les rubriques figurant dans la lettre de voiture sont jugées suffisantes. Cependant,

- À la rubrique 48, il est difficile de savoir si la « masse » doit être comprise comme la « masse du chargement », la « masse rapportée à la tarification par wagon », ou la « masse brute du wagon » ;
- La rubrique 26, intitulée « Customs endorsements » en anglais (traduit en français par « Indications douanières » devrait plutôt être intitulée « Customs information » (« Informations douanières » en français) ;
- Une nouvelle rubrique devra être ajoutée pour clarifier le nom de la station de transfert. Si des wagons à roues interchangeables sont utilisés, la rubrique correspondante devra être marquée d'une croix.

4. Paiement des frais afférents au transport

Conformément à l'accord entre l'expéditeur et les chemins de fer turcs (TCDD Transport JSC) en tant que transporteur contractuel, l'expéditeur a effectué le paiement des frais de transport qui couvrent l'itinéraire en Turquie jusqu'au poste frontière Canbaz/Kartshaki. Le destinataire doit payer tous les autres frais et dépenses liés à l'itinéraire national entre cette frontière et la destination finale. (Art. 8, par. 1 du régime juridique uniformisé).

Au verso des pages 1 et 2 de la lettre de voiture du régime uniformisé figurent des rubriques où doivent être consignés les calculs des frais de transport pour l'expéditeur et le destinataire. Ces rubriques sont utiles en ce sens qu'elles permettent de recueillir des informations détaillées. Toutefois, il serait plus approprié d'avoir une rubrique au recto de la lettre de voiture pour ce qui concerne le paiement des frais et autres dépenses liés au transport (s'agissant notamment des INCOTERMS). À cet égard, la rubrique 18 de la lettre de voiture du régime juridique uniformisé devrait être conçue sur le modèle de la rubrique 20 dans la lettre de voiture CIM.

5. Transfert de marchandises conventionnelles (1435-1520)

Une nouvelle rubrique peut être ajoutée à la lettre de voiture du régime uniformisé pour l'enregistrement des nouveaux numéros de wagon après le transfert du fret (1435-1520), à moins d'établir un document « Récépissé de transfert de conteneur », sur lequel sera apposé le cachet du tampon dateur à la station de transfert, afin de consigner les « numéros de wagon avant et après transfert » et « autres informations pertinentes sur le fret (type de marchandise, tonnes nettes/wagon etc.) ».

Dans le transport de marchandises conventionnelles, le nombre de wagons peut augmenter ou diminuer après le transfert. De tels cas peuvent entraîner des disparités entre la lettre de voiture du régime uniformisé et le nombre de wagons, ou le poids et le nombre de lots de marchandises dans les wagons, ce qui peut créer des difficultés pour mener à bien les procédures douanières, en particulier pour la mise en œuvre de la procédure douanière simplifiée. Dans de tels cas, il peut être nécessaire de revoir la lettre de voiture après le transfert des wagons à la gare de transfert pour permettre la mise en œuvre de la procédure douanière simplifiée.

Exemple de situation susceptible de se produire de ce fait :

Des transferts sont effectués sur la ligne de chemin de fer BTK à la gare d'Ahlakalaki, en Géorgie. Supposons que 5 wagons soient chargés de charbon dans des « big bags » au Kazakhstan, avec, pour chaque wagon, une lettre de voiture propre au régime juridique uniformisé, à destination de la gare de transfert d'Ahlakalki en Géorgie, où le fret de ces 5 wagons sera transbordé dans 6 wagons turcs. Dans ce cas, les informations relatives au tonnage et à la quantité de matière transportée, le nombre de wagons et la quantité de fret, le nombre de lots, etc., ne concorderont plus. En outre, un wagon arrivera au poste frontière de Kars sans la lettre de voiture du régime uniformisé.

6. Délais de livraison

Le projet de régime juridique uniformisé du transport ferroviaire ne prévoit pas de « délai maximum de livraison ». Il est conseillé de prévoir dans le régime uniformisé des durées à ne pas dépasser pour le transport des marchandises en fonction de l'itinéraire de transport par le rail, exception faite des transports effectués par voie maritime ou par navigation intérieure.

7. Indemnisation du préjudice causé au détenteur des droits, s'agissant de l'obligation de réparer et du dédommagement pour perte de fret, dommages ou défaillances

À cet égard, un « modèle d'accord » devrait être élaboré concernant les procédures et les transactions à appliquer dans de tels cas par les entreprises ferroviaires, et faire l'objet d'un débat au sein du groupe d'experts.

8. Irrégularités liées au transport

En plus de la lettre de voiture, d'autres documents similaires aux modèles CIM existants devraient être établis pour le régime uniformisé, tels que le document de livraison/réception du wagon, le procès-verbal d'identification des dommages/pertes/défauts, le constat par l'expéditeur d'irrégularités liées au transport, etc.

Annex III

Questions à prendre en considération en vue de la mise au point finale de la lettre de voiture du régime juridique uniformisé

Les points suivants méritent d'être approfondis en vue de la finalisation de la lettre de voiture du régime uniformisé :

- Inclusion d'une rubrique distincte dans laquelle sera consignée la station de transbordement ou de transfert ;
- Refonte de la rubrique 18 pour harmonisation avec les informations fournies dans la rubrique 20 de la lettre de voiture CIM ;
- Inclusion d'une nouvelle section pour l'enregistrement des nouveaux numéros de wagons (numéros de wagons avant et après un transfert) ;
- Fusion des rubriques 49 à 58 et 72 à 94 ;
- Agrandissement des rubriques 24 et 48 pour y inclure les données résultant de la pondération des wagons à écartement large et à écartement normal ; et
- Retrait, à la rubrique 65, de la référence au transporteur sous-traitant, dans la mesure où le régime juridique uniformisé n'envisage pas une telle catégorie de transporteurs.

Annexe IV

Lettre de voiture ad hoc

[Russe et allemand seulement]

 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen
 Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
 (Графы – Felder: 21, 22, 66)

<p>37) Накладная ЕЖП Frachtbrief URL</p> <p>По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правилам предписаниям Единого Железнодорожного Протокола (ЕЖП). Переформирования в пути следования не производится.</p> <p>Die Beförderung unterliegt aufgrund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinfachten Eisenbahnrechts (VR). Eine Neuadgabe unterwegs findet nicht statt.</p>	<p>Оригинал накладной Frachtbrieforiginal</p> <p style="font-size: 2em; text-align: center;">1</p>	<p>40</p> <p>41</p> <p>42</p> <p>43</p> <p>44</p> <p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>2 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p> <p>3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beifuge Begleitpapiere</p> <p>6 Место приема Übernahmestort</p> <p>7 Место-день-время Mondat-Tag-Stunde</p> <p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p> <p>9 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>10 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>11 Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>12 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung</p> <p>13 № вагона – Wagen Nr.</p> <p>14 Масса груза Masse nach Umladung</p> <p>15 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>16 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>17 Опасные грузы Gefährliche Güter</p> <p>18 Код НХММ/НГ NHM/GNG-Code</p> <p>19 Масса (в кг) Masse (kg)</p> <p>20 Отметки таможенные Zollamtliche Vermerke</p> <p>21 Ценность груза Wert des Gutes</p> <p>22 Проверка Überprüfung</p> <p>23 Пломбы – Verschlüsse</p>
<p>49 Планка Strecke</p> <p>50 Планка Strecke</p> <p>51 Планка Strecke</p> <p>52 Планка Strecke</p> <p>53 Планка Strecke</p> <p>54 Планка Strecke</p> <p>55 Планка Strecke</p> <p>56 Планка Strecke</p> <p>57 Планка Strecke</p>	<p>49 Код штемпеля Frankaturcode</p> <p>60 Маршруты – Leitungswege</p> <p>61 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme</p> <p>63 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p> <p>64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p> <p>65 Другие перевозчики – Andere Beförderer</p> <p>66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>68 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>70 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>71 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>		

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	75) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Zusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Zusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Zusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Zusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Zusammen:				
89) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	98)
				Total: <input type="checkbox"/>				
					100) Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Оригинал накладной
Frachtbriefooriginal

1

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЕЖП Frachtbrief URL		Дорожная ведомость Frachtkarte		2	40 44	41 45	42 46	43 47
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt auf Grund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 3 4 5 6	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmestort	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax	17 18 Место приема Übernahmestort		19 № вагона - Wagen Nr.	
Станция назначения - Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		Станция отправления - Versandbahnhof		Страна/Железная дорога - Land/Bahn		48 Масса груза Masse nach Umladung
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		16 Место приема Übernahmestort		17
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/>	32 Опасные грузы Gefährliche Güter		да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/>	23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code
Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut	Число мест Stückzahl		24 Масса (в кг) Masse (kg)	
Пломбы - Verschlüsse		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes		39 Проверка Überprüfung		48 Масса груза Masse nach Umladung
49 54		50 52 53 56 57		58 59 60		59 Код печати Frankaturcode		60 Маршруты - Leitungswege
49 54		50 52 53 56 57		58 59 60		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung		62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme
49 54		50 52 53 56 57		58 59 60		63 Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung Код - Code от - von до - bis Место - Ort		Составлен erstellt durch Месяц - день Monat - Tag
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift		Линия - Strecke		68 Предоставлен Bereitgestellt		69 Идентификация Sendungs-Identifikation
66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		Страна - Land		Станция - Bahnhof
Подпись - Unterschrift		№ получения - Empfangs-Nr.		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		Перевозчик: Unternehmen		№ отправки Versand-Nr.
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да <input type="checkbox"/> нет <input type="checkbox"/>		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		72 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		73

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
88) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	98)
				Total: <input type="checkbox"/>				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Дорожная ведомость
Frachtkarte

2

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen X Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen (Графы – Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЕЖП Fachbrief URL		Лист выдачи груза/Таможня Empfangsschein/Zoll		3	40	41	42	43	
44		45		46		47			
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt auf Grund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuverformung unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 3 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 6 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmestort		17 Месяц-день-время Monat-Tag-Stunde	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		13 Станция назначения – Bestimmungsbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		18 Станция отправления – Versandbahnhof Страна/Железная дорога – Land/Bahn		19 Транзитное фактурирование – Transitfakturierung	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		16 17		18 19		20 № вагона – Wagen-Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки Zeichen, Marken		31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		32 Опасные грузы Gefährliche Güter		23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse (kg)	
Упаковка Verpackung		Груз Gut		Число мест Stückzahl		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
39 Проверка Überprüfung		Плombы – Verschlüsse		39 Код печати Frankaturcode		60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung	
49 54 49 54 49 54		50 51 52 53 50 51 52 53 50 51 52 53		58 59 58 59 58 59		62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme		63 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung Код – Code от – von до – bis Место – Ort	
64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики – Andere Beförderer Наименование, адрес – Name, Anschrift		66 а) Договорный перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum		68 Предоставлен Bereitgestellt	
66 б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		67 68		69 Идентификация Sendungs-Identifikation		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung	
70 71		72 73		74 75		76 77		78 79	

<p>101 Отметки перевозчика – Vermerke des Beförderers</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px;">63×120</p>		<p>116 Уведомления о прибытии груза – Benachrichtigung über die Ankunft des Gutes</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px;">25×80</p>	
<p>102 Удлинение срока доставки – Lieferfristverlängerung</p> <p style="text-align: center;">5×120</p> <p>Станция – Bahnhof Станция – Bahnhof</p> <p>Задержка из-за – Verzögerung wegen Задержка из-за – Verzögerung wegen</p> <p>..... </p> <p>от – von час – Uhr от – von час – Uhr</p> <p>до – bis час – Uhr до – bis час – Uhr</p>		<p>116 Выдача груза – Ablieferung des Gutes</p> <p style="text-align: center; font-size: 24px;">68×80</p> <p>Подпись получателя – Unterschrift des Empfängers</p>	
<p>103 Отметки о передаче груза – Vermerke über die Übergabe des Gutes</p> <p style="text-align: right;">5×200</p>			
103.1 25×50	103.2 25×50	103.3 25×50	103.4 25×50
103.5 25×50	103.6 25×50	103.7 25×50	103.8 25×50
103.9 25×50	103.10 25×50	103.11 25×50	103.12 25×50
<p>104 Отметки о проследовании пограничных станций – Vermerke Grenzbahnhöfe</p> <p style="text-align: right;">5×200</p>			
104.1 25×50	104.2 25×50	104.3 25×50	104.4 25×50
104.5 25×50	104.6 25×50	104.7 25×50	104.8 25×50
104.9 25×50	104.10 25×50	104.11 25×50	104.12 25×50
<p>Лист выдачи груза/Таможня Empfangsschein/Zoll</p> <p style="font-size: 36px; font-weight: bold;">3</p>			

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

4		40 44	41 45	42 46	43 47
37 Накладная ЕЖП Frachtbrief URL По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt auf Grund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuauflage unterwegs findet nicht statt.		Дубликат накладной Frachtbriefdoppel		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders	
11 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 3 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
4 Подпись Unterschrift		5 6 Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere	
10 Место доставки Ablieferungsort		11 12		16 Место приема Übernahmestort	
13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14		17	
15 Отметки, не обязательные для перевозчика - Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		16 Станция отправления - Versandbahnhof Страна/Железная дорога - Land/Bahn		18 Транзитное фактурирование - Transfakturierung	
20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes Знаки, марки Zeichen, Marken		31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		32 Опасные грузы gefährliche Güter	
Упаковка Verpackung		Груз Gut		23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code	
Число мест Stückzahl		24 Масса (в кг) Masse (kg)		26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke	
Проверка Überprüfung		27 Ценность груза Wert des Gutes		39	
Пломбы - Verschlüsse					
49 Длина Länge		50 51 52 53		59 Код страны Frankaturcode	
54		55 56 57		60 Маршруты - Leitungswege	
49 Длина Länge		50 51 52 53		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung	
54		55 56 57		62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme	
49 Длина Länge		50 51 52 53		63 Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung	
54		55 56 57		Код - Code от - von до - bis Место - Ort	
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer		Линия - Strecke	
Наименование, адрес - Name, Anschrift		В качестве Eigenschaft		66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer	
Дата прибытия - Ankunftsdatum		67		68 Предоставлен Bereitgestellt	
№ получения - Empfangs-Nr.		69 Идентификация Sendungs-Identifikation		Страна - Land	
Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragsschlusses		70		Станция - Bahnhof	
Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		да ja		Перевозчик: Unternehmen	
Подпись - Unterschrift		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung		№ отправки Versand-Nr.	
Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung		72		73	

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
88) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	98)
				Total: <input type="checkbox"/>				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Дубликат накладной
Frachtbrieftoppel

4

1-49 Заполняется отправителем / Vom Absender auszufüllen X Нужно отметить крестиком - Zutreffendes ankreuzen (Графы - Felder 21, 22, 66)

37 Накладная ЕЖП Fachbrief URL		Лист приема груза Versandschein		5		40 _____ 44 _____		41 _____ 45 _____		42 _____ 46 _____		43 _____ 47 _____	
По договоренности сторон перевозка осуществляется согласно правовым предписаниям Единого Железнодорожного Права (ЕЖП). Переворформения в пути следования не производится. Die Beförderung unterliegt auf Grund Vereinbarung der Parteien den Rechtsvorschriften des Vereinheitlichten Eisenbahnrechts (URL). Eine Neuulafgabe unterwegs findet nicht statt.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 _____ 3 _____ Электронная почта - E-Mail Тел. - Tel. Факс - Fax		7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя № договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.					
		4 Подписи Unterschrift				9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere							
		10 Место доставки Ablieferungsort		11 _____ 12 _____		16 Место приема Übernahmestort		17 _____ 18 _____					
		13 Коммерческие условия - Kommerzielle Bedingungen		14 _____ 15 _____		19 № вагона - Wagen Nr.		48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung					
		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		31 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung да <input type="checkbox"/>		32 Опасные грузы Gefährliche Güter да <input type="checkbox"/>		23 Код НХМГ/НГ NHM/GNG-Code		24 Масса (в кг) Masse (kg)			
		Знаки, марки Zeichen, Marken		Упаковка Verpackung		Груз Gut							
				Число мест Stückzahl									
								26 Отметки таможен Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes			
										39 Проверка Überprüfung			
Пломбы - Verschlüsse													
49 _____ 54 _____		50 _____ 52 _____		51 _____ 53 _____		58 _____ 59 _____		59 Код печати Frankaturcode		60 Маршруты - Leitungswege			
49 _____ 54 _____		50 _____ 52 _____		51 _____ 53 _____		58 _____ 59 _____		61 Таможенное оформление - Zollbehandlung		62 Коммерческий акт Tatbestandsaufnahme		Составлен erstellt durch _____ Месяц - день Monat - Tag	
49 _____ 54 _____		50 _____ 52 _____		51 _____ 53 _____		58 _____ 59 _____		63 Удлинение срока доставки - Lieferfristverlängerung Код - Code от - von _____ до - bis _____ Место - Ort _____					
64 Заявления перевозчика - Erklärungen des Beförderers		65 Другие перевозчики - Andere Beförderer Наименование, адрес - Name, Anschrift				Линия - Strecke						В качестве Eigenschaft	
66 а) Договорный перевозчик - Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия - Ankunftsdatum				68 Предоставлен Bereitgestellt		Месяц - день - время Monat - Tag - Stunde		69 Идентификация Sendungs- Identifikation		Страна - Land _____ Станция - Bahnhof _____	
Подпись - Unterschrift		№ получения - Empfangs-Nr.		70 Дата заключения договора перевозки Datum des Vertragschlusses		71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung				Перевозчик: Unternehmen _____		№ отправки Versand-Nr. _____	
б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren да <input type="checkbox"/>										28 Место и дата оформления накладной - Ort und Datum der Ausstellung			

Разделы по расчету провозных платежей –
Frachtberechnungsabschnitte

Разделы по расчету провозных платежей – Frachtberechnungsabschnitte					Расчеты с отправителем – Kostenabrechnung mit dem Absender		Расчеты с получателем – Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
72) Участок – Abschnitt	Коды станций – Kode des Bahnhofes	73) Расстояние, км – Entfernung km	74) Расчетная масса, кг – Frachtpflichtige Masse, kg	79) Валюта тарифа – Tarifwährung	80) Валюта платежа – Abrechnungswährung	81) Валюта тарифа – Tarifwährung	82) Валюта платежа – Abrechnungswährung	
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskurs	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
от – von								
до – bis								
75) Дополнительные сборы – Nebengebühren	=	=	=	87) <input checked="" type="checkbox"/>	88)	89)	90)	
76) Тариф – Tarif	77) Код груза – Kode des Gutes	78) Курс пересчета – Umrechnungskурс	Итого: <input type="checkbox"/>	91)	92)	93)	94)	
				Зusammen:				
88) Отметки для исключения и взимания провозных платежей – Vermerke über die Berechnung und Erhebung der Frachtkosten				Всего: <input type="checkbox"/>	95)	96)	97)	98)
				Total: <input type="checkbox"/>				
					100 Дополнительно взыскать с отправителя за – Insgesamt vom Absender zu erheben			

Лист приема груза
Versandschein

5

Annexe V

Options pour la conversion de l'uniformisation du droit ferroviaire en un instrument juridiquement contraignant – l'uniformisation du droit ferroviaire sous forme de convention relative au contrat de transport

Ce document a été soumis par la Commission européenne à la dix-neuvième session du Groupe d'experts, tenue à Genève du 2 au 4 avril 2019 et publié sous la cote ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/5.

Il peut également être consulté à l'adresse suivante : <http://www.unece.org/fileadmin/DAM/trans/doc/2019/sc2/ECE-TRANS-SC2-GEURL-2019-05f.pdf>.

Annexe VI

Régime juridique uniformisé pour le transport ferroviaire – forme et cadre d'administration

Ce document a été soumis par la Fédération de Russie à la vingtième session du Groupe d'experts, tenue à Genève du 9 au 11 juillet 2019 et publié sous la cote ECE/TRANS/SC.2/GEURL/2019/12.

Il peut être consulté à l'adresse www.unece.org/trans/main/sc2/sc2_geurl_20.html.
